



Tania Bruguera en Televisión Martí// Tania Bruguera on Televisión Martí

17 de marzo del 2016//March 17, 2016

<https://www.facebook.com/martinoticias/videos/1092591817428851/?fref=nf>

Speaker	Spanish	English
Televisión Martí Journalist	Por su parte la reconocida artista Cubana Tania Bruguera ha lanzado una peculiar campaña de recaudación de fondos para iniciar una alfabetización cívica en Cuba. En entrevista con <i>Televisión Martí</i> Bruguera nos explicó cómo es posible donar desde un peso Cubano hasta la cantidad que se desee y el porqué de esta iniciativa:	Through her own initiative, the recognized artist Tania Bruguera has launched a peculiar fundraising campaign to initiate civic literacy in Cuba. In this interview with <i>Televisión Martí</i> Bruguera explained how it's possible to donate from one Cuban peso to any quantity you desire and why she started this initiative:
Tania Bruguera	Porque eso no es sólo dinero, es la cantidad de personas que apoyan este proyecto es un mensaje que se le está dando al gobierno Cubano, de que este proyecto es algo que la gente quiere ver en Cuba.	Because it's not just money, it's the quantity of people who support this project that is sending a message to the Cuban government, saying this is a project that people in Cuba want to see.
Televisión Martí Journalist	La artista Tania Bruguera lleva así a votación popular este proyecto, el Instituto de Artivismo Hannah Arendt destinado a realizar una alfabetización cívica en Cuba inaugurado en la isla por Bruguera el 20 de Mayo del 2015, con esta performance, ahora se oficializa y comenzará sus labores el próximo mes de septiembre en La Habana.	That's how the artist Tania Bruguera is taking this project, the Hannah Arendt Institute of Artivism, to a popular vote, and which is destined to provide civic literacy in Cuba and which was inaugurated on the island by Bruguera on May 20, 2015, with this performance, now it is official and will begin its work next September in Havana.
Tania Bruguera	Solamente tener el deseo de apoyar y el deseo de ser uno más para construir una Cuba diferente.	You just need the desire to be a supporter and to be one more of the people who wants to participate in constructing a different Cuba.

Televisión Martí Journalist	Para adquirir equipamiento básico, como ordenadores portátiles, software, proyectores, discos duros y una impresora para el proyecto. Bruguera ha lanzado una peculiar campaña de recaudación de fondos	Bruguera has launched a peculiar fundraising campaign to to acquire basic equipment like laptops, software, projectors, hard drives and a printer for the project,
Tania Bruguera	Pueden entrar en Kickstarter, buscar “Hannah Arendt,” “Artivismo,” o “Tania Bruguera.” El Kickstarter es una plataforma en la cual tu puedes donar desde un dólar hasta todo lo que quieras.	You can go onto Kickstarter, search for “Hannah Arendt,” or “Artivism,” or “Tania Bruguera.” Kickstarter is a platform where you can donate from one dollar to whatever you want to donate.
Televisión Martí Journalist	La persona interesada en donar tiene diversas y originales opciones, como ésta, en la que al aportar 25 dólares:	The interested donor has original and diverse options, like this one, where in donating 25 dollars:
Tania Bruguera	Eres miembro de esta institución, por lo tanto tienes acceso a una página web para los miembros donde tienes todos los eventos que están dando, pero también cada vez que compras una membresía para ti, tu puedes escoger a un Cubano, nos das el nombre de la persona en Cuba, y nosotros vamos a esa persona y le damos su membresía.	You become a member of the institution, where you thereby have access to a webpage for members where you have access to all the events being offered, but each time you buy a membership for yourself, you can also choose a Cuban, you give us the name of the person in Cuba, and we will contact that person and give them a membership.
Televisión Martí Journalist	pero qué ocurre con aquellos Cubanos en la isla que no son patrocinados por otro fuera de Cuba, o que simplemente no tienen dólares para hacer una donación?	But what happens with those Cubans on the island not backed by another person outside of Cuba, or if you simply don’t have dollars with which to make a donation?
Tania Bruguera	Los Cubanos que están en Cuba, que quieren participar en el proyecto, con un peso Cubano pueden participar.	Cubans who are in Cuba, and who want to participate on the project can participate with one Cuban peso.
Televisión Martí Journalist	con esa donación obtendrán membresía de por vida en el Instituto, Bruguera nos explicó la razón específica por la cual las personas deben donar al menos un peso Cubano:	With that donation they’ll receive lifelong membership at the Institute, Bruguera explained the specific reason why people should donate at least one Cuban peso.
Tania Bruguera	La razón por esto es la siguiente, la manera legal que yo he tenido para hacer este proyecto, yo he sacado una licencia de repasadora, o sea yo soy una cuentapropista, y para yo poder tener legalmente el contexto para	The reason for this is the following: the legal way that I’ve found to make this project happen, is that I have a license as a tutor, it means I’m self-employed and so that I can legally have a context

	hacer este proyecto yo tengo que cobrar aunque sea un peso.	to do this project I need to charge, even if it's just one peso
Televisión Martí Journalist	Aquellos que se hagan miembros del Instituto de Artivismo Hannah Arendt que se encuentra físicamente en La Habana podrán participar en talleres, conferencias, y grupos de trabajo con artistas internacionales, activistas, economistas, y políticos.	Those who become members of the Hannah Arendt Institute for Artivism, which is physically located in Havana will be able to participate in workshops, conferences, and work groups with international artists, activists, economists and politicians.
Tania Bruguera	La estrategia que nosotros tenemos es el arte. Yo creo mucho en el arte, creo que el arte te abre unos espacios donde tu te sientes un ser humano diferente. De vivir una realidad otra adelantada.	The strategy that we have is art. I believe very much in art, I think art can open spaces where you feel like a different type of human. To live in another reality that is ahead of its time.
Televisión Martí Journalist	Tania Bruguera, ahora en Nueva York, regresará a Cuba. A finales de 2015 la premiada artista intentó de extender su performance "El Susurro de Tatlin" en la llamada Plaza de la Revolución en La Habana, pero las autoridades se lo impidieron, Bruguera fue retenida en Cuba durante meses.	Tania Bruguera, now in New York, will come back to Cuba. At the end of 2015 the celebrated artist tried to extend her performance "El Susurro de Tatlin" (Tatlin's Whisper) to the so called Plaza de la Revolución, (Revolution Plaza) in Havana, but the authorities stopped it from happening, Bruguera was detained in Cuba for months.
Tania Bruguera	Después de la experiencia que tuve el año pasado, me di cuenta que muchas de las cosas que suceden en Cuba es porque hace falta una campaña de alfabetización cívica masiva.	After the experience that I had last year, I realized that many things that happen in Cuba because of the lack of a mass civic literacy.
Televisión Martí Journalist	Y a pocos días de la visita del Presidente Barack Obama a Cuba, el Instituto junto a la campaña #YoTambiénExijo, también liderada por Tania Bruguera, han hecho un llamado a las redes sociales, a todos los Cubanos del mundo, para que recomienden lugares de la Cuba real, la verdadera, la de los Cubanos, que Obama debería visitar, más allá de los que el régimen de la Habana le quiera mostrar.	With only a few days remaining before President Barack Obama visits Cuba, the Institute in collaboration with the #YoTambiénExijo (#IAldemand) campaign, also led by Tania Bruguera, has issued a call to social media, so that every Cuban in the world can recommend places in the real Cuba, that Obama should visit, apart from those that the regime in Havana wants to show.

Transcripción y Traducción por Lissette T. Olivares//

Transcription and Translation by Lissette T. Olivares